

俄语 常用词词典

СЛОВАРЬ НАИБОЛЕЕ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
СЛОВ
РУССКОГО ЯЗЫКА

商务印书馆

俄语常用词词典

СЛОВАРЬ НАИБОЛЕЕ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

北京外国语学院俄语系
《俄语常用词词典》编写组编

商务印书馆

Издательство «Шаньхуаиньшугуань»

1983年·北京

DA79/02

俄语常用词词典
北京外国语学院俄语系
《俄语常用词词典》编写组编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·952

1982年2月第1版 开本787×1092 1/32

1983年4月北京第2次印刷 字数2597千

印数 41,000 册 印张 47³/₄

定价：5.45元

前 言

多年来,我们在俄语教学工作中深深感到在词汇教学方面迫切需要一种多用途工具书,以帮助我国学生(特别是已经初步掌握俄语语法的学生)掌握俄语中常用而又比较困难的词汇。它应该有助于准确、深入地理解词义,说明某词某义的典型搭配和搭配范围,能提供必要数量的句子作为在各种场合运用该词该义的范例,解决学生在掌握该词过程中的典型困难。我们这本《俄语常用词词典》就是这方面的初步尝试。

本书主要供高等学校和中学俄语教师及具有俄语基础知识的学生使用。全书收入既积极常用而对我国学生在理解或运用上又有一定难点的词1080个列为词条,另有对比词881个。其中绝大部分是动词,其次是名词和形容词,还有个别数词、代词和副词。虚词中只收了最常见的一些前置词。考虑到教学的需要,本词典对多义词的词义是这样处理的:不常用的词义一般未收,对某些词的词义作了必要与可能的合并以减少头绪,也有个别词义则加以细分以利掌握。

每个词条一般包括释义、搭配、例句、注释四个部分。释义一般通过翻译,必要时辅以解释,说明词的确切含义、搭配范围、修辞特点等。每个词义一般先用搭配示例,力求能反映该词搭配范围,又尽量避免繁琐。固定词组一般未予收入。在搭配之后,进一步通过句子展示词义及用法。句子的题材、语体力求多样,语言力求规范。句子数量的多少一般取决于词义之难易。最后,针对学生掌握该词该义的难点作了一些扼要的注释,内容以同义词、近义词、同根词的辨异为主,此外还包括其他一些内容,如同一动词不同支配关系的比较、同一名词与不同前置词构成的词组之间的辨异、名词单复数的用法、某些词与相应汉语词的对比等等。

参加本词典编写工作的有肖敏、吕凡、汪嘉斐、赵陵生、刁传基、李英男、程立真、曹书勋、周允、郭聿楷、刘若、董绍文、单继达、王嘉贤、吕慕樵、王天成、陈印泉、吴宏金、顾亚铃、周圣、任力、任平、朱裴君、干肇敏、蒋宗焯、胡丽华、

叶菱、王丽琴等同志。我院汉语教研室丁炽荪同志参加了译文的校订工作。

在编写过程中，我们得到本系及我院附属学校不少同志的大力协助，一些兄弟院校、中学和有关部门的俄语教师、俄语工作者对我们的工作提出了不少宝贵意见，给了我们热情的鼓励，特在此向他们表示衷心的感谢。

由于我们水平有限，又缺乏编写词典的经验，本书一定有不少缺点和错误，热切希望广大读者批评指正。

北京外国语学院俄语系《俄语常用词词典》编写组

1980年10月

使用说明

1. 词条词之后,只在必要时方作注,如: **ВСЛÉДСТВИЕ** (前), **ОКОЛО** (前,副), **ПОЛЧАСА́** (阳), **НАБЛЮДА́ТЬ** (未), **ПОБЫВА́ТЬ** (完), **ОРГАНИЗОВА́ТЬ** (未,完)。

2. 一词义中各分义用分号“;”隔开。

3. 搭配中用“~”代表词条词原形(在动词词条中代表未完成体不定式);搭配中若不用其原形,则在“~”后加上适当的结尾。

4. 搭配一般各自单列,但当搭配的一部分有同义的替代词时,则将此替代词加括号附在后面,如: **РАДОВАТЬ**: ~ глаз (взор), **БЕЖА́ТЬ**: ~ изо всех сил (во весь дух), **ЖДА́ТЬ**: время (дело) не ждёт。

5. 例句中的中心词一律用黑体标出。(引文作例句时,原著中的黑体词、斜体词均用普通体排印,加重号亦省略。)

6. 例句若为引文,仅标出作者姓氏而不标出作品名称,只有下列各书标出名称:《Ист. ВКП/б/》,《Кр. биогр. В. И. Ленина》,《Кр. биогр. И. В. Сталина》,《Ленин в Октябре》,《Ленин в 1918 году》;当引文为俄语的译文时,作者名字用中文注在译文之后。

7. 选自马克思、恩格斯、列宁、斯大林著作的句子,译文根据人民出版社出版的最新译本。

8. 毛泽东同志著作的译文采用北京外文出版社出版的《毛泽东选集》。

9. 注释中作为例证的单词和搭配一般不附译文,只有当需用翻译来说明词义、修辞色彩或汉、俄语表达的异同等情况时,才附以译文。

10. 引文中凡编者加的注释均加〔 〕。

11. 词条目录附在正文之后,表中包括词条词及注中涉及的对比词,统一按字母顺序排列,词条词用黑体,第一字母大写;对比词(包括已列为词条词者)用普通体,并在其右方注出该词所在词条,以便查阅。

12. 词条目录后另有“对比词一览表”,按中心词字母顺序排列,对比词前之数字代表该中心词的词义顺序号。

总 目

前 言	3
使用说明	5
正 文	1—1472
附 录:	
词条目录	1473—1498
对比词一览表	1499—1520

А

АВТОРИТЕТ

I. 威信, 威望, 权威。

большой ~ 很高的威望; высокий ~ 崇高的威望; заслуженный ~ 应该享有的威信; растущий ~ 日益增长的威信; международный ~ 国际威望; ~ страны 国家的威望; ~ партии 党的威望; ~ учителя 教师的威望; ~ коллектива 集体的威望; завоевывать ~ 赢得威信; добиваться ~ а 力求取得威信; создавать ~ 树立威信; пользоваться ~ ом 享有威信; поддерживать ~ 维护威信; оправдывать ~ 不负盛名; терять (ронять) ~ 丧失威信; подрывать ~ 破坏威信; лишать кого ~ а 使...威信扫地; повышать (поднимать) ~ 提高威信; увеличивать ~ 扩大威信; укреплять ~ 巩固威信; снижать ~ 降低威信; ~ падает (уменьшается) 威信下降。

① Авторитет партии поддерживается доверием рабочего класса. (Сталин) 党的威信是由工人阶级的信任来维持的。

② Авторитет приобретают делами, а не словами. 赢得威望靠行动, 而不是靠空话。

③ Авторитет учителя нельзя создать принудительными мерами. Это будет дутый, искусственный авторитет. 教师的威信不能用强制的方法来树立。这种威信将是虚假的, 人为的。

④ Авторитет руководителей и их влияние на массы находятся в прямой зависимости от их личного примера в работе, общественной жизни и в быту. 领导干部在群众中的威信和影响如何, 与他们在工作、社会活动和生活中能否以身作则直接有关。

⑤ Благодаря правильной внешнеполитической линии нашей страны

год от года растёт её авторитет на международной арене. 由于执行正确的对外政策, 我国国际威望一年比一年增长。

⑥ Если бы Парижская Коммуна не опиралась на авторитет вооружённого народа против буржуазии, то разве она продолжалась бы дольше одного дня? 要是巴黎公社不依靠对付资产阶级的武装人民这个权威, 它能支持一天以上吗? (恩格斯)

【注】авторитет 与 престиж 词义相近, 区别在于: авторитет 指由于在某一方面具有公认的长处, 取得公认的成就形成的“威信、威望”; 而 престиж 则指由于某种社会地位、职位、称号等而享有的“威望、声誉、名望”, 如: престиж чемпиона, банка, марки; офицерский престиж 等。престиж 也可表示某种威信, 与 авторитет 同义, 如: международный авторитет (престиж) страны, 但 престиж 带书面语色彩。

II. (四格同一格)权威(人物), 有影响的人, 大专家。

крупный ~ 大权威; признанный ~ 公认的权威; мировой ~ 国际有名的权威; военный ~ 军事权威; ~ в науке 科学界权威; ~ в области физики 物理学权威; ~ в своём деле 本行权威; являться ~ ом для кого 对...是权威; стать ~ ом в математике 成为数学权威; выдавать себя за ~ 冒充权威; преклоняться перед ~ ами 崇拜权威; слепо верить ~ ам 迷信权威。

① Преподаватель, особенно в младших классах, для ребят — авторитет. (Калинин) 教师在孩子们心目中, 特别是在低年级, 是最有威信的人。

② Если отец был для меня непререкаемым авторитетом, то по отношению к матери в детстве я

держалась «независимо». (Крупская)如果说父亲在我眼里是不容反驳的权威,那么,我幼年时对待母亲则持一种“独立”态度。

③ Самые крупные авторитеты сходят у нас на нет, превращаются в ничто, как только им перестают доверять рабочие массы, как только они теряют контакт с рабочими массами. (Сталин)在我们这里,最有威望的人只要不再得到工人群众的信任,只要失去了和工人群众的联系,就会完全垮台,就会一钱不值。

④ Мы отвергаем не авторитеты вообще, а слепую веру в них. 我们不是一概否定权威,而是反对迷信权威。

АГЕНТ

I. 代理人,代办员,办事员,经理人。

дипломатический ~ 外交代表; торговый ~ 贸易代表; страховой ~ 保险业务代办员, 保险公司经理人; ~ экспортной компании 出口公司经理人; ~ интуриста 国际旅行社代理人; ~ морского пароходства 海洋运输公司业务经理人; ~ строительного треста 建筑托拉斯经理人; разъездной ~ 外勤办事员, 外勤采购员; уполномоченный ~ 全权代理人; ~ по снабжению (~ снабжения) 供应干事; ~ по рекламе (~ рекламы) 广告业务经理人; ~ по подписке на журналы 订购杂志代办员。

① На переговорах обе стороны решили немедленно обменяться дипломатическими и торговыми агентами. 在会谈中, 双方决定立即互派外交代表和贸易代表。

② Ленин придавал огромное значение работе агентов «Искры» и повседневно направлял их деятельность, воспитывал из них смелых, беззаветных борцов за интересы народа. («Кр. биограф. В. И. Ленина») 列宁非常重视《火星报》特派员的工作, 经常指导他们的活动, 把他们培养成英勇忠

实的为人民利益而斗争的战士。

II. 间谍, 特务, 奸细; 走狗, 代理人。

специальный ~ (спецагент) 特派间谍, 专门特务; платный ~ 领活动经费的特务; тайный ~ 秘密间谍; иностранный ~ 外国间谍; брать коб в ~ы 接收...为间谍; вербовать ~ов 搜罗间谍; нанимать ~ов 雇用间谍; высылать ~ов 派遣间谍。

① Мы должны быть начеку, чтобы вылавливать всех агентов и шпионов, забрасываемых с моря и с неба. 我们应当保持高度警惕, 消灭从海上和空中派遣来的一切特务、间谍。

② Следствие выяснило, что в 30-е годы он работал агентом иностранной разведки. 侦讯结果证明, 在三十年代他曾给外国情报机关当特务。

③ Чжан Готаа самостайничал, противопоставляя себя Центральному Комитету, и докатился до измены партии, став агентом особой службы. 张国焘向中央闹独立性, 结果闹到叛党, 做特务去了。

④ Царское правительство использовало поражение революции, чтобы наиболее трусливых и шкурнически настроенных попутчиков революции завербовать себе в агенты — в провокаторы. («Ист. ВКП/б/»). 沙皇政府利用革命的失败把那些贪生怕死和钻营私利的革命同路人招去替它当走狗, 即替它当奸细。

⑤ Так меньшевики скатились в болото соглашательства, став проводниками буржуазного влияния на рабочий класс, став на деле агентами буржуазии в рабочем классе. («Ист. ВКП/б/») 于是孟什维克滚进了妥协主义泥潭, 成了向工人阶级转布资产阶级影响的人, 事实上成了工人阶级中的资产阶级代理人。

【注】агент, сыщик, шпион, провокатор, шпик 的区别: сыщик 指沙皇政府及其它国家反动政府 (对革命人民镇压迫害、跟踪搜捕) 的便衣侦探, 带有鄙视

的修辞色彩。шпион 指打入对方从事刺探情报及破坏活动的特务分子，也可指反动政府警察当局的便衣特务，此时与 сыщик 同义。агэнт 指为外国或本国情报机关服务的秘密工作人员，是不带褒贬色彩的正式说法(可指男性或女性)，可用于敌方或己方。如：полицейский(тайный) агэнт (即 сыщик 的正式说法，但 сыщик 是专职，агэнт 则不一定)，агэнт развэдки (即 шпион 的正式说法，但 шпион 只用来指敌方的特务，而 агэнт развэдки 可指敌我双方的特工人员)，провока́тор 指在对方内部从政治上、思想上、组织上搞阴谋破坏活动的好细、内奸，有鄙视的修辞色彩。шпик 指盯梢、监视、告密的特务分子，多用于口语中，表示较强的鄙视态度，现已陈旧，较少用。如：

(а) Он [Евсэй] спросил:

— Часто бьют вас?

— Меня? Кто? — удивлённо и обижённо воскликнул сыщик.

— Не вас, а вообще — шпионов.

— Надо говорить — агэнты, а не шпионы, — поправил его Маклаков, усмехаясь. (Горький)

他[叶夫谢依]问道：“你们经常挨打吗？”

“打我？谁打我？”侦探惊奇而委屈地叫了起来。

“不是说你个人，是一般地说你们当密探的。”

“应该说侦探人员，不叫密探，”马克拉科夫微微冷笑着纠正说。

(б) Подпольщик заметил за собой слэжку. Шпик, малороблый человек в белой фуражке, стоял у витрины и разглядывал товары. 地下工作者发现有人跟踪。盯梢的是个个子不高头戴白色制服帽的人。他正站在橱窗前看里面陈列的商品。

АКТ

I. 行动,行为,行径。

политический ~ 政治行动; военный ~ 军事行动; позитивный ~ 积极行动; вероломный ~ 背信弃义的行为; исторический ~ 具有历史意义的行动;

дружественный ~ 友好行为; враждебный ~ 敌对行动; демагогический ~ 蛊惑人心的行为; диверсионный ~ 破坏行动; предательский ~ 叛变行为; революционные ~ 革命行动; преступные ~ 犯罪行为; агрессивные ~ 侵略行动; ~ насилия 暴力行动; ~ террора 恐怖行动; ~ беззакония 无法无天的行为; ~ нарушения соглашения 破坏协议的行动; предпринимать конструктивный ~ 采取建设性行动; совершать захватнические ~ 进行侵略; осуждать пиратские ~ 谴责强盗行径; остановить ~ экспансии 制止扩张主义行径。

① Культурный обмен — позитивный акт, содействующий взаимопониманию народов. 文化交流是促进各国人民之间相互了解的积极行动。

② Первым актом победившего пролетариата является слом старой буржуазной государственной машины. 获得胜利的无产阶级的第一步行动就是摧毁原来的资产阶级的国家机器。

③ На заседании была подчеркнута необходимость положить конец актам расхищения общественного имущества. 会议强调必须杜绝一切盗窃公共财产的行为。

④ В ноте подчёркивается, что шпионские акты этих дипломатов являются грубым попранием общепризнанных норм международного права. 照会强调指出，这些外交官的特务行径粗暴地践踏了公认的国际法准则。

⑤ Документ решительно осуждает варварские акты расистов, направленные против негритянского населения. 文件坚决谴责种族主义者对黑人居民采取的野蛮行径。

【注】акт 与 действие 都可表示的“行动,行为”，但 акт 指某类行为的一次具体表现，如 акт агрессии (一次侵略行动)，~ нарушения соглашения (多次违约事件)，террористический (一次恐怖事件)。它是外来词，具有书面

语色彩,多用于政论、公文中。

действие 的含义比较抽象,泛指人们的活动或作为一系列行为的总称,如:

(а) **Марксизм не догма, а руководство к действию.** 马克思主义不是教条,而是行动的指南。

(б) **Как же это так? Время требует решительных действий, а вы-то увлекаетесь рассуждениями!** 这怎么回事?现在是坚决行动的时候,而你们却一味空谈!

(в) **На совещании была принята программа действий.** 会议通过了行动纲领。

действие 的复数也可表示具体行为,如指政治性行动时,可与 **акты** 通用,如 **диверсионные действия (акты), насильственные действия (акты), агрессивные действия (акты)**;如指个人具体行为,则不能用 **акты** 代换。下列各句不宜用 **акты** 代替 **действия**:

(а) **Чувство долга побуждает людей к решительным и активным действиям.** 责任感使人们采取坚决的和积极的行动。

(б) **Надо отметить, что образ мышления этих людей и их практические действия далеко не соответствуют требованиям эпохи.** 应当指出,这些人的思想方法和他们的所作所为远不适应时代的要求。

II. **法令**; (具有法律效力的)文件,证书,凭证,正式记录。

законодательные ~ы 法令; **юридические ~ы** 法律文件; **судебные ~ы** 诉讼文件; **нотариальные ~ы** 公证书; **обвинительный ~** 起诉书; **аварийный ~** 事故报告; **коммерческий ~** 商务记录; **~ капитуляции** 投降书; **заключительный ~** 会议最后文件; **~ о перемирии** 停战书; **~ о приёме в эксплуатацию завода** 工厂验收书; **~ о признании виновности** 认罪书; **~ о повреждении груза** 货物损坏记录; **~ о продаже** 卖契; **~ проверки** 检查结果记录; **~ техниче-**

ского осмотра 技术检查记录,技术鉴定书; **отдел записи ~ов граждан-ского состояния (загс)** 户籍登记处。

① **Все больше и больше государства принимают законодательные акты о защите природы.** 愈来愈多的国家通过了自然保护法。

② **Эксперт констатировал в акте, что авария произошла по причине повреждения станка.** 鉴定人在鉴定书中确认,事故是由于机床损坏而引起的。

③ **Завтра мы подписываем акт сдачи-приёмки, и тогда всё станет на свои места.** 明天我们签署交接书,那时一切将会就绪。

④ **Выступление старого рабочего звучит как обвинительный акт против старого общества.** 老工人的发言听起来就象是对旧社会的一篇控诉书。

⑤ **Этот акт, опубликованный местными властями, продиктован заботой об охране окружающей среды.** 地方当局发布这项规定是出于对环境保护的关心。

【注】**акт, декрет, указ** 都可译为“法令”。**декрет** 和 **указ** 一般指国家最高权力机关发布的法令。苏联十月革命后曾使用 **декрет** 这个词,如: **декрет о земле, декрет о мире**; 现在苏联最高苏维埃公布的法令称为 **указ**。而 **акт** 既可指最高机关的法令(见①),也可指其他机关的法令(见⑤)。

АКТИВНО

积极地。

~ включаться в борьбу 积极投入斗争; **~ действовать** 积极行动; **~ содействовать** 积极协助; **~ поддерживать** 积极支持; **~ помогать** 积极帮助; **~ пропагандировать** 积极宣传; **~ развёргивать работу** 积极开展工作; **~ проводить курс партии** 积极贯彻党的方针; **~ руководить** 积极领导; **~ бороться** 积极斗争; **~ готовиться** 积极准备; **~ обсуждать** 积极讨论; **~ выступать на собраниях**

在会上积极发言。

① Каждый коммунист обязан усердно изучать марксизм-ленинизм-маоцзедунизм и активно пропагандировать их среди масс. 每一个共产党员都必须努力学习并向群众积极宣传马列主义、毛泽东思想。

② Откликаясь на призыв партии, рабочие активно включаются в социалистическое соревнование. 工人们响应党的号召,积极投入社会主义竞赛。

③ Создавая научный коммунизм, Маркс вместе с тем активно руководил революционным движением пролетариата. 马克思在创立科学共产主义的同时,积极领导了无产阶级的革命运动。

④ Что ж вы вдруг застеснялись? Выступайте активнее! 你们怎么突然拘束起来了? 积极发言嘛!

⑤ Практические занятия дают эффект лишь в том случае, когда студенты работают активно. 只有在学生积极活动的情况下,实践课才能收到效果。

⑥ Совещание прошло активно. Чувствовалась общая заинтересованность участников в поставленных вопросах. 会议开得很活跃。可以感到与会者对提出的问题都很关心。

⑦ Озёра и реки активно воздействуют на климат окружающей их суши, делают её менее суровым. 江河湖泊对沿岸地区的气候有巨大影响,使那里的气候变得比较温和。

【注】俄语中的 активно 与汉语中的“积极地”使用范围不尽相同。

1. активно 是 пассивно (消极地、被动地)的反义词,意思是积极主动、朝气蓬勃、发挥能动作用,带有书面语色彩。汉语的“积极地”在使用范围上比俄语的 активно 广。在许多场合汉语的“积极地”不能译为 активно,而须用其它词来表达。如:

积极地学习 прилежно (старательно) учиться; 积极地劳动 с энтузиазмом

трудиться (активно участвовать в труде); 积极地学习马列主义 усердно изучать марксизм-ленинизм; 积极地锻炼身体 упорно (энергично) закалять здоровье; 积极地说俄语 охотно (много) говорить по-русски; 积极地思考 усиленно размышлять; 积极地建议 деятельно вносить предложения; 积极响应号召 горячо откликаться на призыв.

2. 汉语的“积极地”一般用在个人或集体作主语的句子中。而俄语中用 активно 时,主语可以不是人或人的集体,见⑥⑦。又如:

(а) На многих заводах активно внедряется передовая техника. 许多工厂都在积极推广先进技术。

(б) Состояние нервов активно влияет на весь организм человека. 神经系统健全与否对人的整个机体有巨大影响。

АКТУАЛЬНЫЙ

对当前是重要的,紧迫的,有现实意义的,符合现实要求的。

~ вопрос 当前的重要问题; ~ая задача 紧迫的任务; ~ое значение 现实意义; ~ характер 紧迫性; ~ое требование 迫切要求; ~ая тема 有现实意义的题目。

① В ходе переговоров стороны обменялись мнениями по наиболее актуальным международным проблемам. 会谈中,双方就最迫切的国际问题交换了意见。

② Вопрос подготовки научно-технических кадров сегодня актуален, как никогда. 培养科技干部的问题目前比任何时候都更迫切。

③ В романе были затронуты актуальнейшие в то время вопросы. 小说涉及到当时最迫切的一些问题。

④ В условиях интенсивного развития экономики стран вопрос модернизации сельского хозяйства принимает особенно актуальный

характер. 在国家经济迅速发展的情况下,农业现代化就成为特别迫切的问题。

⑤ По существу задачи коммунистического воспитания, поставленные Лениным 20 лет тому назад, актуальны и для настоящего времени. (Калинин) 列宁在二十年前提出的关于共产主义教育的任务,从实质上来说,对当前仍有现实意义。

⑥ Эти слова Маркса отнюдь не устарели, они сохраняют актуальное значение и по сей день. 马克思的这些话丝毫没有过时,直至今天仍具有现实意义。

⑦ В литературе по-прежнему остаётся актуальной тема борьбы против эксплуататорской идеологии. 反对剥削阶级的思想意识仍是文学的一个有现实意义的题材。

⑧ В новый период развития страны становится особенно актуальной задача дальнейшего повышения производительности труда. 在国家发展的新时期,进一步提高劳动生产率成为一项特别紧迫的任务。

⑨ И хотя перед преподавателями иностранных языков всегда стоял вопрос о совершенствовании методики обучения, сейчас он особенно актуален. 虽然外语教师始终面临改进教学方法的问题,但它在今天特别重要。

⑩ Нарушение социалистического принципа распределения приводит к понижению эффективности работы — такой один из актуальных и проверенных жизнью уроков. 破坏社会主义分配原则就会导致降低工作效率,这已是为生活所证明的,有现实意义的教训之一。

【注】актуальный 与 злободневный 都可与 вопрос, проблема, тема 等词搭配,但含义有所不同: актуальный 着重强调重要性, злободневный 则强调为人们所普遍关切,并且往往在一定时期内只指最突出的问题、课题,如: актуальный вопрос (当前重要问题; 急待解决

的问题), злободневный вопрос (当前人们普遍关切的一个突出问题); актуальная тема (当前紧迫的课题), злободневная тема (人们普遍关切的一个课题)。злободневный 还可与 современность, новость 等词搭配,但 актуальный 则不能与这类名词连用。

АНАЛИЗИРОВАТЬ — ПРОАНАЛИЗИРОВАТЬ

(что) 分析; 化验。

глубоко ~ проблеме 深刻地分析问题; тщательно ~ причины 仔细地分析原因; подробно ~ ошибки 详细分析错误; всесторонне ~ положение вещей 全面分析情况; обстоятельно ~ положительные и отрицательные стороны дела 详尽地分析事物的正反面; объективно ~ ход событий 客观地分析事件的进程; устно ~ содержание текста 口头分析课文内容; ~ грунт 分析土壤; ~ воду 化验水; ~ кал 化验大便; ~ мочу 化验小便; ~ кровь 验血。

① Чтобы отличать подлинных друзей от подлинных врагов, следует проанализировать в общих чертах экономическое положение классов, составляющих китайское общество, и их отношение к революции. 我们要分辨真正的敌友,不可不将中国社会各阶级的经济地位及其对于革命的态度,作一个大概的分析。(毛泽东)

② Рисоводы не самообольщаются успехами. Критически анализируют свою работу, они вскрывают недостатки, ищут новые резервы. 水稻种植者并没有为既得的成就而陶醉起来。他们批判地分析了自己的工作,揭露缺点,进一步挖掘潜力。

③ Маркс и Энгельс подробнее образом анализировали Парижскую Коммуну, показали, что её заслугой была попытка разбить, сломать «готовую государственную машину». (Ленин) 马克思和恩格斯十

分详尽地分析了巴黎公社，指出它的功绩在于作了打碎和摧毁“现成的国家机器”的尝试。

④ **Внимательно проанализировать историю болезни пациента, хирург решил, что необходима операция.** 外科大夫仔细研究了患者的病历，认为必须动手术。

【注】**анализировать** 作“分析”解时，与 **разбирать** 的相应词义同义，**анализировать** 是外来语，主要用于科技、政论语体，带浓厚的书面语色彩，多指严格意义上的逻辑分析，强调通过分析研究确定实质，鉴定特点，找出规律，得出结论。**разбирать** 是通用词，词义较笼统含混，既可指严格意义上的“分析”，与 **анализировать** 相当，如：**В статье с большой глубиной разобран (проанализирован) образ героини романа.** (文中极其深刻地分析了小说女主角的形象。)也可用于日常生活而仅指理清头绪，弄清情况(这时不宜用 **анализировать** 代换)，如：**Ну-ка, сейчас разберём, что к чему.** (来，咱们看看，到底是怎么一回事。)

АРЕСТОВАТЬ (完，未；未完成体也用 **арестовывать**)

(кого-что) 逮捕，拘留。

① **Куда бы преступники ни скрылись, их необходимо арестовать, предать суду и наказать по закону.** 不管罪犯逃至何处，均须缉拿归案，依法惩办。

② **В ночь с 25 на 26 октября революционные рабочие, солдаты и матросы штурмом взяли Зимний дворец и арестовали Временное правительство.** («Ист. ВКП/б») 10月25日深夜，革命的工人、士兵和水兵发起冲锋，攻下了冬宫，逮捕了临时政府成员。

③ **Олег был арестован гестаповцами в январе 1943 года и погиб гербом после зверских пыток.** 1943年1月奥列格被盖世太保逮捕，受尽酷刑，

英勇牺牲。

④ **Начало первой мировой войны застало Ленина в Поронине.** 26 июля 1914 года он был арестован австрийской полицией по ложному доносу и заключён в тюрьму в Новом Тарге. («Кр. биограф. В. И. Ленина») 第一次世界大战开始时，列宁住在波罗宁诺。1914年7月26日，奥地利警察根据诬告逮捕了列宁，把他囚禁在新塔尔克城的监狱中。

【注】1. **брать, забирать, схватывать, задерживать** 也可表示“逮捕”，它们与 **арестовать** 的区别如下：

арестовать 指根据法律或国家政法机关命令逮捕、拘捕、剥夺某人的自由，是一种司法概念，用于正式拘捕的场合(例见前)。

брать, забирать 具有口语色彩，相当于汉语的“抓”、“逮”。如：

(a) — **Взять их [демонстрантов]! — рякнул старик, топнув в землю ногой. Несколько солдат выскочили вперёд. (Горький)** “抓住他们[示威者]!”老头跺了脚，大喝一声。几个士兵向前闯来。

(б) **Ночью начались аресты. Забрали и Артёма. (Н. Островский)** 当天夜里，开始了大搜捕。阿尔焦姆也被抓走了。

схватывать 强调突然、迅速地逮捕，通常使用暴力。这个词具有口语色彩。如：**Ай, бдюшка мой, вот уж напрасно вы пришли! Неосторожно это! Ведь схватят вас, если увидят ... (Горький)** 哎呀，我的天，您真不该跑了！太大意了！要是叫人瞧见，会把您抓走的……

задерживать 不表示正式的逮捕，而是表示拘留、拘押、扣留，经常指因某种偶然的缘故而扣留一定时间。如：

(a) **Этот гражданин был задержан за нарушение правил уличного движения.** 这位公民因违反交通规则被拘留。

(б) **На рассвете наша застава задержала четырёх вооружённых лю-**

ждать дальнейших распоряжений». 命令中说：“各部队及所辖各部停止前进，就地待命。”(这里的 части 指团或独立营以上的各部队，подразделения 指部分的组成单位，命令是发到各部的，着眼于编制，因此这里的 части 不能用 войска 代替。)

II. 大军；大批的人或物。

трудова́я ~ 劳动大军；миллио́нная ~ науки и те́хники 百万人的科技大军；~ рабо́чих 工人大军；~ преподава́телей 宏大的教师队伍；~ безрабо́тных 失业大军；~ книг 大批的书；~ безделу́шек 大量的玩物。

① Лу Синь был велича́йшим и отва́жнейшим знамени́тцем но́вой

культу́рной а́рмии. 鲁迅是当年文化新军的最伟大和最英勇的旗手。

② Капита́л, созда́нный трудо́м рабо́чего, да́вит рабо́чего, разоря́я ме́лких хозя́ев и созда́вая а́рмию безрабо́тных. (Ленин) 由工人的劳动所创造的资本反过来压迫工人，使小业主破产，造成失业大军。

③ Вдо́ль Хайхэ сосредото́чилась мно́готы́сячная а́рмия покорите́лей реки́. 海河沿岸集合了成千上万的治河大军。

④ Це́лая а́рмия маши́н — тра́кторов, экскава́торов, грузо́вико́в — была́ бро́шена на цели́ну. 大批拖拉机、挖土机、卡车被调去开荒。

Б

БА́ЗА

I. (只用单数)基础。

общество́нная ~ 社会基础；промы́шленная ~ 工业基础；наде́жная ~ 可靠的基础；~ объедине́ния 联合的基础；на ~ е общи́х интере́сов 在利益一致的基础上；на ~ е взаимопомощи́ 在互助的基础上；закла́дывать ~у 奠定基础；укрепля́ть ~у 巩固基础；име́ть ~у 具有基础；подрыва́ть ~у 破坏基础。

① Нам необходи́мо созда́ть мо́щную эконо́мическую и технику́щую ба́зу социализма́. 我们必须建立一个强大的社会主义经济和技术基础。

② В сво́их последни́х работа́х Ле́нин вновь и вновь напо́мина́л, что то́лько тяжёлая индуст́рия явля́ется основно́й матери́альной ба́зой социализма́. («Кр. био́гр. В. И. Ле́нина») 列宁在自己最后的一些著作中，反复提到只有重工业才是社会主义的主要物质基础。

③ Большо́е внима́ние у нас уде́ляется укрепле́нию матери́ально-

технику́щей ба́зы се́льского хозя́йства. 我们极其重视加强农业的物质技术基础。

④ Необходи́мо в кра́чайший срок перевоору́жить на́шу промышле́нность, подводя́ под неё но́вую технику́щую ба́зу. 必须在最短的时期内重新装备我国的工业，使它具有新的技术基础。

⑤ Вся́кая рабо́та дол́жна стро́иться на ба́зе обследо́вания и изуче́ния. 任何工作都应该立足于调查研究的基础上。

⑥ Мы стоим за разви́тие эконо́мических и культу́рных отноше́ний всех стран на ба́зе взаимно́й вы́годы. 我们主张在互利的基础上发展各国之间的经济和文化关系。

【注】на ба́зе чего́ 与 на осно́ве чего́ 都可表示“在…基础上”。на ба́зе чего́ 一般指事物借以建立、发展的物质、技术方面的基础，如：реконст́рукция наро́дного хозя́йства на ба́зе но́вой, совреме́нной те́хники；разви́вать произво́дство зерна́ на ба́зе совреме́нного

сельского хозяйства, на основе чего
多指事物产生、发展的根据、条件,如
повышать производительность труда
на основе механизации производст-
венных процессов; развивать сотруд-
ничество на основе взаимной
выгоды; выявлять местную инициа-
тиву на основе единого государст-
венного плана; улучшать государст-
венные отношения на основе пяти
принципов мирного сосуществова-
ния; строить вывод на основе фак-
тов. 但现代俄语中 на базе чего 使用范
围日益扩大,与 на основе чего 常可通
用,如可以说: завоевание космоса на
базе (на основе) стремительного
роста науки; улучшать отношения
между партиями на базе (на основе)
марксистских принципов; решить
задачи подъёма сельского хозяйства
на базе (на основе) зернового произ-
водства.

II. 基地,根据地。

промышленная ~ 工业基地; уголь-
ная ~ 煤炭基地; нефтеперерабаты-
вающая ~ 石油加工基地; энергетиче-
ская ~ 动力基地; сырьевая ~ 原
料基地; кормовая ~ 饲料基地; учеб-
но-производственная ~ 教学生产基
地; военная ~ 军事基地; военно-мор-
ская ~ 海军基地; военно-воздушная
~ 空军基地; опорная ~ 根据地; ~
переработки 加工基地; ~ снабжения
供应基地; иметь ~ у 有基地; откры-
вать ~ у 开辟基地; создавать ~ у 建
立基地; расширять ~ у 扩大基地;
укрепить ~ у 巩固基地; уничтожать
~ у 平毁基地,取消基地。

① Этот район становится одной
из баз нашей тяжёлой индустрии. 这
一地区逐渐成为我国一个重工业基地。

② Аньшаньский металлургиче-
ский комбинат является одной из
важнейших металлургических баз
нашей страны. 鞍钢是我国最重要的钢
铁基地之一。

③ Вокруг городов сложились
крупные овощные и птицеводческие
базы. 城市周围建立了一些大型的蔬菜
和家禽饲养基地。

④ Партизанский отряд устроил
себе надёжную базу в тылу врага.
游击队在敌后建立了可靠的根据地。

⑤ Высшие учебные заведения
нашей страны являются одной из
основных баз для подготовки крас-
ных и квалифицированных специа-
листов. 我国的高等学校是培养又红又专
人材的重要基地之一。

III. 服务站,招待所(多指为体育、运动、
旅行服务并有必要设施,如休息室、小卖
部、体育用品出借处等的地方);供应站,材
料场,堆栈。

туристская ~ 旅游服务站; экскур-
сионная ~ 游览站; водная ~ 水上
运动站; лыжная ~ 滑雪站; товарная
~ 货栈; продуктовая ~ 食品供应站;
приехать на ~ у 来到服务站; привезти
что с ~ ы 从供应站运来…

① На заводе спорт очень популя-
рен, есть хорошая спортивная база.
工厂里体育很普及,有一个很好的体育活
动站。

② Наша торговая база снабжает
товарами местные магазины. 我们的
商品供应站供应地方商店各种商品。

БЕГАТЬ (未,不定态动词)

I. 跑,(口语)奔走,跑来跑去(不指“跑
步”,意思相当于 ходить,常强调行为的
急促,频繁,迅速)。

~ во дворе 在院子里跑; ~ по
улице 在街上跑来跑去; ~ взад и
вперёд 来回跑; ~ босиком 赤脚跑;
~ наперегонки 你追我赶地跑; ~ на
лыжах 滑雪; ~ на коньках 滑冰;
~ в поисках квартиры 为寻找住房而
奔走; ~ по делам 为事奔忙; ~ по
гостям 走亲访友; ~ по театрам (经
常地)跑剧院。

① По полю наперегонки бегают
футболисты. 足球队员在场上你追我